



# Assemblée générale

Distr. générale  
15 août 2012  
Français  
Original : anglais

---

**Soixante-septième session**  
Point 121 de l'ordre du jour provisoire\*  
**Multilinguisme**

## Multilinguisme

### Rapport du Secrétaire général

#### I. Introduction

1. Faisant suite à la résolution 65/311 de l'Assemblée générale dans laquelle celle-ci priait le Secrétaire général de lui présenter, à sa soixante-septième session, un rapport complet sur l'application de ses résolutions relatives au multilinguisme, le présent rapport fait le point des activités entreprises en vue de promouvoir le multilinguisme depuis la publication du dernier rapport sur le sujet (A/65/488), en 2010.

#### II. Le multilinguisme à l'ONU

##### A. Coordination des activités ayant trait au multilinguisme

2. Comme l'Assemblée générale le lui avait demandé dans sa résolution 61/266, le Secrétaire général a nommé le Secrétaire général adjoint à la communication et à l'information Coordonnateur pour le multilinguisme en 2008. Après le départ de celui-ci, afin d'assurer la continuité, le Secrétaire général a nommé le nouveau Secrétaire général adjoint à ces fonctions en août 2012.

3. Dans l'intervalle, le Département de l'information a continué d'assurer un rôle de coordination au sein du réseau informel de centres de liaisons départementaux sur le multilinguisme.

4. Le présent rapport décrit les activités que les départements et services du Secrétariat ont entreprises en vue de promouvoir le multilinguisme. Les exemples cités offrent un aperçu des mesures prises concernant les aspects clefs du multilinguisme.

---

\* A/67/150.



## **B. Gestion des ressources humaines**

5. D'après la dernière enquête du Bureau de la gestion des ressources humaines, environ 160 langues sont parlées au sein du Secrétariat. Le fait que les membres du personnel parlent tant de langues différentes aide à promouvoir la compréhension, le dialogue et l'unité internationales, ainsi que la tolérance, dans un environnement plein de diversité.

### **1. Formation**

6. Les programmes d'enseignement des langues et des techniques de communication, qui s'adressent au personnel, ont continué de se développer. Depuis février 2012, une liste de ressources de référence pour l'apprentissage des langues a été publiée sur le site Web du programme de formation linguistique du Siège, en particulier, afin de donner aux fonctionnaires en poste sur le terrain la possibilité de suivre une formation qui n'est pas assurée sur place. Les enseignants et coordonnateurs du programme apportent aussi leur appui aux responsables des cours de langues hors Siège, y compris ceux des missions, où les besoins en la matière sont en augmentation. Pendant la période considérée, le programme de formation linguistique du Siège a organisé à titre pilote une formation à l'intention des formateurs pour que les enseignants à temps plein puissent transmettre leur savoir aux collègues d'autres lieux d'affectation, comme la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique, la Mission de l'Organisation des Nations Unies pour la stabilisation en République démocratique du Congo et la Force intérimaire des Nations Unies au Liban. D'autres projets pilotes ont été lancés en vue de mettre tous les cours de langues en conformité avec le Cadre européen commun de référence pour les langues, outil de référence lancé par le Conseil de l'Europe en 1991, qui définit des normes internationalement reconnues en matière de maîtrise des langues.

7. Depuis septembre 2010, le Siège de l'Organisation à New York a enregistré 10 317 inscriptions à 938 cours de langues – depuis les cours de langues traditionnels organisés par groupe de niveau, jusqu'aux cours spéciaux axés sur des compétences précises (prononciation et rédaction de rapports, par exemple).

### **2. Recrutement**

8. Le site Web consacré aux carrières à l'ONU (<https://careers.un.org/lbw/Home.aspx?lang=fr-FR>) est disponible dans son intégralité en anglais et en français. Les annonces de postes à pourvoir au Secrétariat sont publiées dans ces deux langues de travail, de même que les instructions et autres outils destinés à aider les personnes intéressées à faire acte de candidature. Tous les avis de vacance de poste précisent que les deux langues de travail du Secrétariat sont l'anglais et le français.

### **3. Prospection**

9. La prospection en matière de ressources humaines a toujours mis l'accent sur l'importance du multilinguisme. Le champ d'action de nombreuses missions de ce type a été étendu aux régions, pays et universités qui attirent des personnes multilingues. Les deux années précédentes, des missions ont été envoyées au Mexique, en République dominicaine, en Espagne, au Panama et au Costa Rica, et d'autres seront dépêchées dans d'autres régions. Le Bureau de la gestion des

ressources humaines publie des annonces dans les médias, notamment des journaux francophones, afin d'attirer des candidats parlant différentes langues. Les postes linguistiques au sein du Secrétariat font aussi l'objet d'annonces sur des sites multilingues tels que Facebook et LinkedIn. Des messages radiophoniques ont aussi été conçus et diffusés dans toutes les langues officielles afin de promouvoir le programme Jeunes administrateurs.

#### **4. Gestion des effectifs**

10. Dans le cadre de la gestion prévisionnelle des effectifs, les compétences linguistiques du personnel en poste et sur liste d'attente sont prises en compte. Ainsi, récemment, comme les besoins en personnel arabophone se sont accrus à la suite de la création de nouvelles missions de maintien de la paix et de missions politiques dans la région du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord, une session d'information spéciale a été organisée à l'intention des personnes intéressées et qualifiées.

#### **5. Plan-cadre d'équipement**

11. Dans le cadre du plan-cadre d'équipement, du nouveau matériel technique, dont un système de microphones de conférence/transmission de l'interprétation, a été installé au Siège de New York, ce qui améliorera les conditions de travail des interprètes et offrira aux services linguistiques des équipements audiovisuel et de transmission de grande qualité. Afin de répondre aux normes internationales, les cabines d'interprétation des bâtiments des conférences et de l'Assemblée générale seront agrandies dans la mesure du possible.

### **C. Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences**

#### **1. Services de conférence**

12. Le Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences a pour mandat de fournir les services linguistiques et les services de conférence de haute qualité nécessaires au bon fonctionnement de l'Organisation et notamment d'assurer l'interprétation, la traduction, l'édition, la rédaction de procès-verbaux de séance et différents services d'appui linguistique. Le Secrétariat doit veiller à l'égalité de traitement des six langues officielles, comme l'Assemblée générale l'a réaffirmé dans plusieurs résolutions, dont la plus récente est sa résolution 66/233 sur le plan des conférences. Avec l'approbation de l'Assemblée, le Département continue d'œuvrer à la gestion intégrée des services linguistiques et des services de conférence à l'échelle mondiale, notamment par l'intermédiaire de diverses initiatives de modernisation, faisant largement appel aux technologies de l'information, qui permettront des gains d'efficacité importants.

#### **2. Documentation officielle**

13. Des facteurs tels que les dispositions du mandat du Conseil des droits de l'homme qui lui permettent de se réunir aussi souvent qu'il le souhaite font que le Département a parfois du mal à fournir aux États Membres, en temps voulu, des services linguistiques de haute qualité.

14. Pour la documentation destinée aux instances délibérantes des organes intergouvernementaux, le Département continue de respecter rigoureusement la règle de distribution simultanée des documents officiels, qui veut qu'un document ne soit pas publié dans une langue avant d'être aussi disponible dans les autres.

15. Grâce à une gestion préventive de la documentation, notamment au partage de la charge de travail, à la planification des capacités et à la création d'une équipe interdépartementale spéciale chargée de la documentation, le Département cherche à se donner les moyens de mieux prévoir le volume de travail et d'utiliser plus efficacement les ressources lors du traitement de la documentation indispensable à une communication multilingue efficace entre délégations.

16. Le Département est aussi parvenu à accroître la proportion de documents qui paraissent dans les délais prescrits, la portant de 61 % en 2007 et 60 % en 2008, à 67 % en 2009, 69 % en 2010, et 73 % en 2011 même s'il a encore du mal à absorber les documents non programmés, urgents ou particulièrement volumineux qui lui sont parfois confiés.

### **3. Ouverture sur l'extérieur et planification des successions**

17. Le Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences, soucieux de ne pas transiger sur les normes rigoureuses qu'il observe pour la prestation de services linguistiques, reste attaché au principe qui veut que le personnel linguistique soit recruté exclusivement par voie de concours internationaux.

18. En 2007, il a lancé son programme de collaboration avec les universités, initiative sans précédent qu'il a entièrement mise en œuvre dans les limites des ressources existantes grâce aux fonctionnaires qui y participent volontairement. Ce programme aide plus de 15 universités partenaires – dont l'Université d'études étrangères de Beijing (Chine), l'Université linguistique d'État de Minsk (Biélorus), l'Université Saint-Joseph (Liban), l'Université de Damas (Syrie) et l'Université de Nairobi (Kenya) – à donner à leurs étudiants les compétences dont ont besoin les services linguistiques de l'ONU. Le programme vise aussi à faire le lien avec le plan annuel de formation du Département en proposant au personnel un éventail plus large de possibilités de perfectionnement linguistique.

19. Par ailleurs, en coopération avec ses partenaires de la Réunion annuelle internationale concernant les services linguistiques, la documentation et les publications, le Département s'efforce de mettre en place un consortium d'universités africaines, qui proposerait une formation à l'interprétariat à partir de Nairobi. Lancé à titre d'essai dans plusieurs universités d'Afrique subsaharienne, ce consortium devrait permettre d'élargir le vivier d'interprètes formés en Afrique qui pourraient être recrutés en vue des conférences multilingues organisées sur le continent et/ou par des organisations intergouvernementales.

20. Le Département pratique une politique active de recrutement et de fidélisation du personnel linguistique dont le taux annuel de départ à la retraite est estimé à 4,6 % pour la période 2012-2017, soit plus du double de celui du Secrétariat dans son ensemble (1,8 %). Ainsi, 23 % du personnel linguistique en poste aura pris sa retraite d'ici à 2017. En 2010, le Département a fait réaliser une étude complète sur une éventuelle refonte du système de concours où il était recommandé de collaborer intensivement avec les universités afin de mieux préparer les candidats aux

concours de recrutement à des postes linguistiques au moyen d'un programme de stages spéciaux du Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences.

## **D. Services et départements œuvrant dans les domaines du maintien de la paix, de la sécurité, ainsi que dans les domaines politique, juridique et déontologique**

### **1. Département des opérations de maintien de la paix et Département de l'appui aux missions**

21. Cinq des 17 opérations de maintien de la paix et missions politiques spéciales administrées par le Département des opérations de maintien de la paix sont menées dans des pays francophones. Or la majorité des Casques bleus présents dans ces pays, soit environ 60 % de l'ensemble du personnel de maintien de la paix, ne parle pas français. Le Département cherche donc à accroître la proportion de Casques bleus connaissant cette langue.

22. Depuis des années, les pays francophones qui fournissent des contingents et des forces de police se plaignent de ce que, souvent, les directives, manuels et matériels de formation ne soient disponibles qu'en anglais. C'est pourquoi, en 2010, le Département des opérations de maintien de la paix et le Département de l'appui aux missions ont créé un groupe de travail sur l'emploi du français où sont représentés tous les bureaux et divisions des deux départements. Grâce à lui, 75 documents relatifs aux politiques et à la doctrine ont été traduits, et des supports pédagogiques en anglais ont été traduits dans les cinq autres langues officielles.

23. De nombreuses missions de maintien de la paix et missions politiques ont pris des initiatives individuelles pour promouvoir le multilinguisme, comme la Mission de stabilisation des Nations Unies en Haïti qui a annoncé, en juillet 2010, son intention de promouvoir l'usage du français en tant que langue de travail de la Mission ainsi que pour toutes ses communications avec le Siège et a réussi depuis à faire en sorte que tout son personnel puisse apprendre cette langue. Elle encourage également l'usage du créole pour faire passer des messages importants, notamment les déclarations publiques, les fiches d'information ou les articles de presse. Les communications entre le Siège de l'ONU à New York et l'Opération des Nations Unies en Côte d'Ivoire, ainsi qu'entre le Siège et la MONUSCO, se font en français.

24. Toutes les communications internes de la Mission intégrée des Nations Unies au Timor-Leste se font en anglais et en tétoum, langue la plus parlée du pays. La Mission fait aussi traduire ses documents les plus importants en portugais et/ou en tétoum, les deux langues officielles nationales. Les quelque 2 800 personnes qui travaillent pour elle parlent au total 80 langues, ce qui montre leur diversité. Quant aux fonctionnaires recrutés sur le plan national, ils parlent environ 30 langues locales. À la Mission des Nations Unies pour l'organisation d'un référendum au Sahara occidental, toutes les communications internes se font en anglais, mais les autres se font souvent en français, anglais et arabe. La plupart du temps et dans presque toutes les missions de maintien de la paix des Nations Unies, les activités de sensibilisation et d'information sont menées dans plusieurs langues. La Mission des Nations Unies au Soudan du Sud apporte son soutien à la radio Miraya, dont les

émissions sont en arabe et en anglais, certains messages et communiqués d'intérêt général étant diffusés en langues locales.

25. Le Département des opérations de maintien de la paix produit du matériel d'information pour le site Web de l'ONU consacré à ces opérations (voir [www.un.org/fr/peacekeeping](http://www.un.org/fr/peacekeeping)). Avec le concours du Département de l'information, une partie des informations du site sont traduites de l'anglais vers les autres langues officielles. Trois des 16 opérations de maintien de la paix ont un site Web bilingue.

## **2. Département des affaires politiques**

26. Le Département des affaires politiques a continué de redoubler d'efforts pour assurer le multilinguisme. Les événements dans le monde arabe et la demande de personnel arabophone qu'ils suscitent ont conduit le Département à investir toujours plus dans le multilinguisme de son personnel. Dans le cadre de l'assistance électorale fournie à des États Membres, par exemple, il a dépêché des experts arabophones dans des pays comme la Libye, la Tunisie et le Yémen afin d'aider les autorités à organiser des élections. Il s'est aussi employé à alimenter son vivier d'experts électoraux parlant couramment arabe.

27. Grâce à leur maîtrise des langues officielles, les responsables de pays ou de secteur du Département sont à même de suivre les événements politiques dans les différentes régions du monde. Les membres du personnel possèdent aussi une connaissance pratique de langues non officielles qui est dans certains cas des plus utiles. En Afrique, en Asie et au Moyen-Orient, les 12 missions politiques et les bureaux pour la consolidation de la paix qui relèvent du Département travaillent dans les langues officielles ou dans d'autres langues en fonction de la situation locale. Au Bureau politique des Nations Unies pour la Somalie, par exemple, il est essentiel de connaître le somali pour pouvoir appuyer la transition politique du pays. Dans le cadre de ses activités de communication, le Bureau diffuse des documents dans cette langue.

28. Le vivier de spécialistes de la médiation du Département, composé de 240 membres de 70 nationalités, atteste lui aussi des efforts de l'Organisation en faveur du multilinguisme.

29. Le multilinguisme du personnel du Département compte aussi pour beaucoup dans l'efficacité des services de secrétariat que le Département fournit à divers organes de l'ONU, dont le Conseil de sécurité et les organes subsidiaires de l'Assemblée générale. Pour aider le Conseil de sécurité dans sa tâche, comme il en a reçu le mandat, le Département publie aussi le *Répertoire de la pratique du Conseil de sécurité* dans les six langues officielles.

30. Il tient aussi à jour les versions anglaise et française du Système d'information des Nations Unies sur la question de Palestine.

## **3. Bureau des affaires de désarmement**

31. Le Bureau des affaires de désarmement organise dans son domaine de compétence toutes sortes de manifestations spéciales et programmes dans les six langues officielles, produit des publications telles que l'Annuaire des Nations Unies sur le désarmement, tient à jour son site Web et gère des bases de données spécialisées. En août 2011, le site Web consacré à l'éducation pour le désarmement a fait l'objet d'une mise à jour dans les six langues officielles.

32. Dans l'exécution de son mandat en faveur de l'éducation pour le désarmement et la non-prolifération, le Bureau a entrepris, en partenariat avec l'Université de Tokyo, de faire traduire en anglais les témoignages de survivants de la bombe atomique, afin de les publier sur le site d'Éducation pour le désarmement. Par ailleurs, des étudiants de l'Université de Tokyo sont en train de traduire en japonais le guide de base sur le désarmement qu'il a publié en 2012.

33. De juin à décembre 2011, le Centre régional des Nations Unies pour la paix et le désarmement en Asie et dans le Pacifique a conçu dans la langue locale et exécuté à Katmandou un projet sur la résolution des conflits destiné aux étudiants universitaires et intitulé « Bénévoles pour l'éducation à la paix ».

34. Le Bureau a fait traduire l'affiche du concours L'art au service de la paix 2012 dans 29 langues, l'ouvrant au monde entier et attirant des participants de 92 pays. Le concours invitait les enfants et les adolescents à faire appel à leurs talents créatifs pour imaginer un monde sans armes nucléaires.

#### **4. Bureau d'appui à la consolidation de la paix**

35. Le Bureau d'appui à la consolidation de la paix a continué d'œuvrer à la promotion du multilinguisme, spécialement en appuyant des initiatives clefs de réconciliation nationale en divers pays, dont la mise en œuvre, en Libye et au Yémen, de projets pédagogiques de promotion du dialogue, tous deux exécutés en arabe.

36. Le Bureau a continué d'établir des contacts avec des experts mondiaux et a organisé des réunions avec interprétation à l'occasion desquelles nombre de ces experts ont pu faire, dans diverses langues (langues officielles et autres), des exposés sur des questions liées à la consolidation de la paix concernant les six pays dont s'occupe actuellement la Commission de consolidation de la paix (Burundi, Guinée, Guinée-Bissau, Libéria, République centrafricaine et Sierra Leone) et d'autres pays recevant une aide du Fonds pour la consolidation de la paix.

37. À titre d'appui au plan d'action en sept points du Secrétaire général sur la participation des femmes à la consolidation de la paix, le Bureau a mis au point, conjointement avec ONU-Femmes, une série de produits d'information à l'intention des pays admis à bénéficier du concours du Fonds pour la consolidation de la paix, dont des calendriers, affiches et stylos de promotion, en anglais, arabe, espagnol, français, portugais et russe, d'une consolidation de la paix attentive à l'égalité des sexes.

38. Le Bureau d'appui à la consolidation de la paix a continué de collaborer avec le Département de l'information à faire traduire dans les six langues officielles le contenu de son site Web et de ceux de la Commission et du Fonds.

39. Ayant pour mission d'apporter son concours aux États Membres, le Bureau publie tous ses documents dans les six langues officielles, et s'efforce de faire de même s'agissant de la documentation des ateliers qu'il organise.

#### **5. Bureau du Représentant spécial du Secrétaire général pour le sort des enfants en temps de conflit armé**

40. Le Bureau du Représentant spécial du Secrétaire général pour le sort des enfants en temps de conflit armé tient à jour toutes les grandes rubriques de son site

Web dans les six langues officielles. Faute de moyens, les déclarations à la presse, les rapports de mission et la section médias ne sont pas encore disponibles dans toutes les langues. La nouvelle mouture en chantier de son site permettra au Bureau d'en mieux organiser les différentes versions linguistiques.

41. Étant donné sa vocation géographique étendue, le Bureau encourage ses agents dont la plupart ont déjà une connaissance pratique de trois des langues officielles à apprendre d'autres langues.

## **6. Bureau des affaires juridiques**

42. Ayant pour vocation de favoriser le développement et la codification du droit international en assurant le secrétariat d'organes compétents en la matière, le Bureau des affaires juridiques propose dans les six langues officielles de l'ONU diverses publications dont l'*Annuaire juridique des Nations Unies*, le *Résumé des arrêts, avis consultatifs et ordonnances de la Cour internationale de Justice*, les *Instruments internationaux relatifs à la prévention et à la répression du terrorisme international* et *La Commission du droit international et son œuvre* ainsi que d'autres publications traduites en plusieurs langues.

43. Le Bureau des affaires juridiques tient également à jour la Médiathèque de droit international des Nations Unies, qui comprend une collection permanente d'enregistrements de conférences données dans telle ou telle langue officielle par des spécialistes de diverses régions et des différents systèmes juridiques. Ces enregistrements sont transcrits et traduits en fonction des ressources disponibles. En outre, les responsables des archives historiques de la Médiathèque établissent des notes introductives et procédurales qui sont publiées dans toutes les langues officielles de l'ONU. Enfin, la Médiathèque propose dans les six langues officielles tous matériaux juridiques et audiovisuels disponibles.

44. Le Bureau a également organisé, à Addis-Abeba, le Cours régional de droit international pour l'Afrique, en anglais en 2011 et en français en 2012.

45. Le Bureau continue de publier, dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, les textes authentiques (142 langues) des traités et accords internationaux enregistrés ou déposés auprès du Secrétariat, accompagnés, le cas échéant, de leur version traduite en anglais et en français. Il publie, en anglais et en français, le *Relevé mensuel des traités et accords internationaux*, les notifications dépositaires et la publication annuelle intitulée *Cérémonie des traités*. Il a organisé en anglais et en espagnol, en novembre 2011, en Colombie, un cours sur le droit des traités.

46. La Division du droit commercial international du Bureau des affaires juridiques, qui appuie le secrétariat de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), publie tous les textes adoptés par cet organe et divers documents complémentaires dans toutes les langues officielles de l'Organisation. Le site Web de la CNUDCI, disponible pour l'essentiel dans les six langues officielles, est l'une des principales sources d'information électronique en matière de droit commercial international.

## **7. Bureau de la déontologie**

47. En avril 2012, le Bureau de la déontologie a remanié son intranet et son site Web de façon à les rendre accessibles dans les six langues officielles, le but étant d'atteindre le plus grand nombre et de veiller à ce que, dans l'exercice de leurs



fonctions, tous les fonctionnaires de l'Organisation satisfont à la plus stricte intégrité prescrite par la Charte des Nations Unies.

48. En collaboration avec le Bureau de la gestion des ressources humaines, le Bureau de la déontologie œuvre à sensibiliser les fonctionnaires à l'obligation de respecter la déontologie en dispensant une formation en la matière. Ainsi, il propose en anglais et en français à tous les fonctionnaires l'atelier intitulé L'Éthique professionnelle et l'intégrité au quotidien, au Siège comme sur le terrain. Il organise régulièrement des séances d'information à l'intention du personnel, sur ses activités en mettant spécialement l'accent sur le dispositif de transparence financière. Les 11 membres de son personnel dispensent des conseils d'ordre déontologique en anglais, cantonais, chichewa, espagnol, français, indonésien, italien, portugais et vietnamien.

## **E. Affaires humanitaires, droits de l'homme et affaires économiques et sociales**

### **1. Bureau de la coordination des affaires humanitaires**

49. Tout au long de la période considérée, le Bureau de la coordination des affaires humanitaires a proposé dans toutes les langues officielles de l'ONU ses produits d'information à plus d'une cinquantaine de pays. Sa brochure phare, intitulée *À propos d'OCHA*, est disponible en anglais, arabe, français et espagnol, de même que *OCHA en 2012 et 2013*, son principal document de planification. Il propose, selon que de besoin, en anglais, arabe, espagnol ou français, et, le cas échéant, des versions traduites dans d'autres langues, ses communiqués de presse, rapports, appels, études analytiques, évaluations, fiches d'information, exposés, cartes et documents infographiques. Dans le territoire palestinien occupé, le Bureau traduit également l'essentiel de ses documents en arabe et en hébreu, ses directives intéressant la coopération entre civils et militaires étant par ailleurs disponibles en anglais, en chinois et en espagnol.

50. Le Bureau prête des services d'appui multilingue à l'occasion de la Journée mondiale de l'aide humanitaire (célébrée le 19 août). En 2011, il a mis au point et diffusé des matériaux publicitaires, dont un site Web et des affiches, dans toutes les langues officielles de l'ONU.

51. Son site Web, dont la langue principale est l'anglais, contient aussi des informations en arabe, en espagnol et en français. Certains sites Web régionaux et de bureaux locaux sont en arabe, en espagnol ou en français. Le Bureau administre également deux autres sites Web populaires à l'usage des travailleurs humanitaires, à savoir ReliefWeb et le site du Réseau régional intégré d'information. ReliefWeb, qui propose des informations complètes sur les urgences humanitaires, a été consulté 9,3 millions de fois en 2011. Récemment remanié, ce site propose désormais des interfaces distinctes pour les contenus en espagnol et en français et des documents en langues anglaise et arabe, espagnole et française. Service en ligne d'information et d'analyse, le Réseau régional intégré d'information propose à plus d'un million d'utilisateurs des outils en anglais, arabe et français. Le Bureau et le Réseau régional intégré d'information produisent également des films et des enregistrements vidéo multilingues, disponibles chaque fois que possible en anglais, en arabe et en français, le but étant de sensibiliser l'opinion mondiale aux questions humanitaires.

## 2. Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme

52. Le Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme continue de faire traduire et diffuser en diverses langues le texte de la Déclaration universelle des droits de l'homme qui était disponible en 384 langues en juin 2012.

53. Pendant la période considérée, le Haut-Commissariat a organisé les sessions du Conseil des droits de l'homme et des organes conventionnels, ainsi que d'autres conférences, la plupart des résolutions du Conseil étant disponibles dans les six langues officielles au moment de leur examen.

54. Si la plupart des organes conventionnels ont choisi l'anglais, l'espagnol et le français comme langues de travail, il en est qui en ont quatre langues officielles, voire plus. D'ordinaire, la correspondance officielle entre tel organe conventionnel, par le truchement de son secrétariat, et tels États parties à la Convention/au Pacte est rédigée en anglais, en espagnol ou en français, selon que de besoin. Principale publication des organes conventionnels, *Observations finales* est rédigée dans toutes les langues officielles, le recueil correspondant étant traduit par les bureaux régionaux dans les langues des États parties concernés.

55. Le Haut-Commissariat a organisé dans les six langues officielles, l'interprétation étant assurée dans des langues comme l'aymara, le portugais, quechua et le thaï, une formation consacrée à diverses questions intéressant les droits de l'homme à l'intention des fonctionnaires des Nations Unies et d'autres acteurs, notamment des responsables gouvernementaux, des représentants de la société civile et des spécialistes des droits de l'homme.

56. Chaque année, le Haut-Commissariat offre deux programmes de bourses à plusieurs volets linguistiques, à savoir le Programme de bourses pour les minorités, organisé en anglais et en arabe, et le Programme de bourses destinées aux autochtones, organisé en anglais, espagnol, français et russe.

57. Le site Web du Haut-Commissariat est disponible dans les six langues officielles, même si les informations qui y figurent ne sont pas systématiquement proposées dans toutes les langues. Base de données hébergée sur le site principal du Haut-Commissariat remanié en 2011, l'*Index universel des droits de l'homme* peut désormais être consulté dans les six langues officielles.

58. Le Haut-Commissariat propose également des matériaux audiovisuels (documentaires, reportages, récits de vie quotidienne, etc.) et des vidéos pédagogiques en plusieurs langues. En 2011, il a produit une série de trois dessins animés éducatifs sur le système des droits de l'homme, enregistrés en anglais et sous-titrés en 14 langues. En 2011, à l'occasion de l'Année internationale des personnes d'ascendance africaine, il a diffusé un message d'intérêt général en anglais et en français. Ses bureaux extérieurs produisent également diverses vidéos en langues locales.

59. Intervenant sur les réseaux sociaux depuis avril 2011, le Haut-Commissariat s'ouvre à des usagers de par le monde dans leur langue et diffuse des messages dans les six langues officielles dans le cadre de campagnes d'envergure comme celle organisée à l'occasion de la Journée des droits de l'homme. Il y a également diffusé à plusieurs reprises le texte de la Déclaration universelle des droits de l'homme, disponible en 384 langues, afin d'encourager les peuples du monde entier à défendre les droits de l'homme dans leur propre langue.

### 3. Département des affaires économiques et sociales

60. L'essentiel du contenu du site Web du Département des affaires économiques et sociales, en particulier les articles d'information, reste disponible dans les six langues officielles de l'ONU. Au cours de l'année écoulée, plus d'une centaine d'articles ont été traduits dans la plupart de ces langues. Mis à part l'anglais, la langue de consultation la plus usitée a été l'espagnol, la fréquence de consultation ayant augmenté plus rapidement pour l'arabe que pour les autres langues.

61. Le Département s'efforce de publier ces matériaux en plusieurs langues. Par exemple, le secrétariat du Forum des Nations Unies sur les forêts a conçu le logo de l'Année internationale des forêts (2011) en 54 langues pour donner un caractère multilingue et universel à l'événement. Le secrétariat de l'Instance permanente sur les questions autochtones a également produit plusieurs documents d'information et publications spécialisées (brochures et manuels, modules de formation, etc.) en anglais, espagnol, français et russe, en vue d'aller au-devant d'un plus grand nombre de peuples autochtones.

62. La Division des politiques sociales et du développement social du Département gère le site Web « Nations Unies Enable » ([www.un.org/disabilities](http://www.un.org/disabilities)), disponible dans toutes les langues officielles de l'ONU. De plus, afin de favoriser l'application de la Convention relative aux droits des personnes handicapées, le Département pourvoit à la prestation de services d'interprétation en langue des signes lors de la Conférence des États parties à la Convention, des réunions officielles du Comité des droits des personnes handicapées et d'autres manifestations connexes.

### 4. Office des Nations Unies à Genève

63. Ferme partisan du multilinguisme, comme le montre son rapport annuel de 2011, intitulé « Agir ensemble pour relever les défis de notre temps », l'Office des Nations Unies à Genève continue d'œuvrer à répondre à l'inflation des demandes de services de séance et de documentation émanant de l'ensemble des organes conventionnels des droits de l'homme, de la CNUCED et de la Commission économique pour l'Europe. Il a entrepris d'améliorer sensiblement l'efficacité de ses services de traduction, en arrêtant une ambitieuse stratégie de formation et en encourageant les traducteurs à se mettre à l'école de l'informatique, en coordination avec le Siège à New York, l'Office des Nations Unies à Vienne et d'autres organisations internationales.

64. Réalisation majeure, l'Office s'est donné un système de gestion terminologique multilingue, UNOGTerm, venu fusionner et réorganiser près de 150 fiches terminologiques établies dans les langues officielles et les intégrer à UNTERM, plate-forme terminologique centralisée gérée au Siège.

65. L'Office des Nations Unies à Genève célèbre les journées des langues depuis 2010, année du lancement de l'initiative des journées des langues des Nations Unies, en organisant des tables rondes sur le multilinguisme. Il a en outre offert des services d'appui linguistique à 42 missions ou à l'occasion de visites sur le terrain dans 34 pays au service de la défense des droits de l'homme.

66. L'Office a mis en œuvre une stratégie dynamique de gestion de la documentation, assortie de dispositions de promotion du multilinguisme. Comme il ressort du rapport annuel sur la gestion de la documentation de 2011 du

Département de l'Assemblée générale et de la gestion des conférences, le taux de respect des délais de soumission a été de 74 % en 2011.

## **5. Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale**

67. La Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale compte 14 États membres linguistiquement homogènes, qui ont tous fait de l'apprentissage des langues étrangères une priorité de l'éducation nationale. La Commission a trois langues de travail, à savoir l'anglais, l'arabe et le français, depuis sa création.

68. La Commission établit en anglais et en arabe des documents et des publications sur divers sujets d'intérêt général et technique liés au développement social et économique. Vu l'absence de poste permanent de traducteur en français, seuls le rapport de la session biennale de la Commission et d'autres documents particulièrement importants sont traduits dans cette langue. La Commission publie divers documents techniques, supports pédagogiques et documents d'information en anglais et en arabe. En outre, elle concourt, selon que de besoin, à la traduction en arabe de rapports majeurs du Secrétaire général consacrés à des questions essentielles de développement et de supports promotionnels connexes.

69. La Commission assure également, en coopération avec les universités de la région, la formation et l'évaluation de traducteurs, interprètes et autres spécialistes des langues anglophones, arabophones et francophones.

70. La Commission a adopté une série de mesures de promotion du multilinguisme, notamment par le recrutement de fonctionnaires d'horizons linguistiques très divers. Les avis de vacance de postes sont publiés en anglais et en français, voire parfois en arabe, et exigent des candidats qu'ils parlent couramment au moins deux – idéalement, trois – des langues officielles de la Commission. En coopération avec des établissements d'enseignement professionnel, la Commission organise des cours d'anglais, d'arabe, d'espagnol et de français à l'intention de l'ensemble de son personnel. La plupart des fonctionnaires de la Commission sont bilingues (anglais-arabe), nombre d'entre eux étant trilingues (anglais-arabe-français).

71. La Commission pourvoit à des services d'interprétation en anglais et en arabe, voire parfois en français et dans d'autres langues officielles, à toutes ses réunions intergouvernementales et de groupes d'experts tenues à son siège, en fonction de la situation et des moyens disponibles. Le bulletin d'information hebdomadaire de la Commission paraît en anglais et en arabe, les communiqués de presse étant publiés dans les trois langues officielles. La Commission met régulièrement à jour les versions anglaise et arabe de son site Web et fréquente les médias sociaux dans ces deux langues.

## **6. Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique**

72. Aux termes de l'article 44 du Règlement intérieur de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP), « l'anglais, le chinois, le français et le russe sont les langues de travail de la Commission ». Le rapport annuel de la Commission et les rapports des diverses réunions intergouvernementales tenues tout au long de l'année sont tous établis dans les quatre langues officielles de la Commission. Les services linguistiques de la CESAP

sont souvent appelés à fournir ponctuellement des services linguistiques aux bureaux sous-régionaux.

73. Bien que l'anglais soit la langue la plus usitée en son sein à l'occasion de nombre des programmes qu'elle exécute dans des États Membres, la CESAP utilise les langues et dialectes locaux qui lui permettent de mieux dialoguer avec ses interlocuteurs.

## **7. Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes**

74. Tous les administrateurs de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC) et la plupart de ses agents locaux doivent justifier d'une bonne connaissance de l'anglais et de l'espagnol, sauf ceux affectés au bureau sous-régional pour les Caraïbes anglophones, où des rudiments d'espagnol peuvent suffire, la connaissance du français ou du portugais étant un atout. Cependant, les fonctionnaires affectés au bureau de la CEPALC à Brasilia doivent obligatoirement connaître le portugais. Des cours de portugais sont dispensés au siège de la CEPALC à Santiago, des ressources étant affectées à l'organisation de cours d'arabe durant le cycle de formation de 2013.

75. La CEPALC continue de diffuser des informations dans plusieurs langues à l'intention du grand public en Amérique latine et dans les Caraïbes. Elle a ainsi, fin 2011, publié 152 communiqués de presse en espagnol, dont 141 également en anglais et 18 en portugais. Son bulletin d'information trimestriel *ECLAC Notes*, est établi dans les trois langues de la Commission, les principaux discours et articles promotionnels de la Secrétaire exécutive étant disponibles en anglais et en espagnol.

76. Ces dernières décennies, la Commission a publié six rapports phares en anglais et en espagnol. En 2012, elle a publié en deux langues un nouveau rapport de macroéconomie, qui paraît trois fois par an. La *CEPAL Review* et la *Revista CEPAL*, sa version espagnole, paraissent trois fois par an depuis 1976. La CEPALC a spécialement entrepris ces dernières années de traduire en français également ses textes les plus importants. En outre, elle a fait traduire en chinois une édition spéciale de la *CEPAL Review*. Tous les documents officiels de la session biennale de la Commission sont établis en anglais, en français et en espagnol et de nombreuses publications, dont le résumé de toutes les publications phares, qui paraissent désormais simultanément dans la presse, le sont désormais en portugais également.

77. La Commission veille à publier toutes les vacances de poste simultanément en anglais, en français et en espagnol. Par ailleurs, tout le matériel didactique provenant du siège à Santiago est traduit en espagnol. La Commission établit en anglais et en espagnol des communiqués de presse et des documents d'information qui sont téléchargés sur les différentes sections de son site Web.

78. La Commission a ajouté de nouveaux médias sociaux à ses outils de communication, et dispose de comptes actifs sur Facebook, Twitter, YouTube et Flickr, en anglais et en espagnol.

### **III. Multilinguisme et communication**

#### **A. Communication interne**

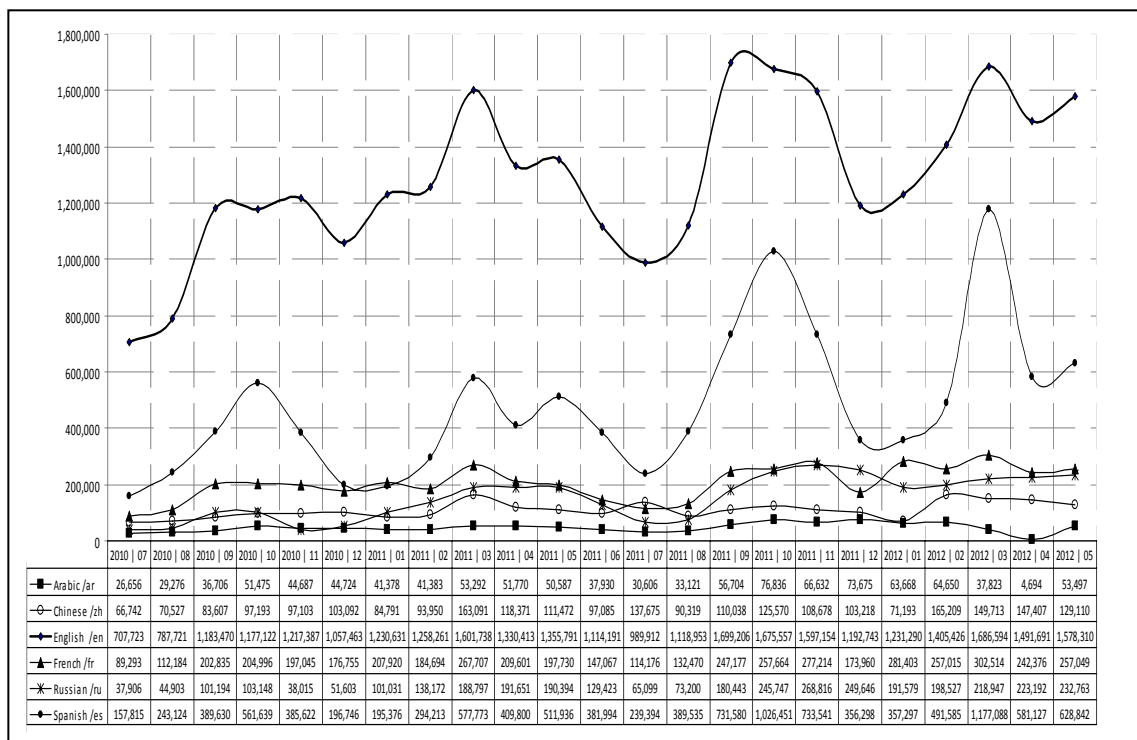
79. Les pages de l'intranet de l'ONU, iSeek, ainsi que le portail d'information à l'usage des représentants des États Membres à New York, deleGATE, sont tenus à jour en anglais et en français. Tous les articles sont traduits en français ou en anglais, les deux versions étant publiées simultanément. En 2011, iSeek a lancé « Le Coin », où les fonctionnaires peuvent publier des textes personnels dans l'une des six langues officielles de l'Organisation.

#### **B. Information et ouverture à la société civile**

80. Le site Web de l'ONU est resté l'une des priorités de l'action du Département de l'information en faveur du multilinguisme. La majorité des pages Web qu'il établit sont plurilingues. En 2011, il a créé un système de gestion des contenus personnalisé qui est venu simplifier le mécanisme de présentation et de publication des informations sur le site dans les six langues officielles de l'ONU. Il continue de présenter le contenu du site Web sur des plates-formes communes dans le sens d'une meilleure coordination entre les langues. Le sous-titrage en plusieurs langues est désormais habituel pour les vidéos et les photographies sur la page d'accueil, ainsi que pour les messages vidéo du Secrétaire général et d'autres vidéos importantes diffusées sur le canal YouTube de l'ONU.

81. En décembre 2010, le Département a équipé la quasi-totalité du site Web de l'ONU de l'outil Google Analytics, ce qui facilite l'établissement de statistiques générales sur l'emploi des langues.

### Nombre de consultations du site, par langue



82. Le Département de l'information a également entrepris de promouvoir ses produits multilingues dans les services télévisuels, y compris les émissions spéciales. Les versions arabe et chinoise y ayant été ajoutées, le programme *L'ONU en action* est désormais produit dans les six langues officielles de l'Organisation. Il existe désormais une version française du magazine d'information *XXI<sup>e</sup> siècle*, produite séparément, qui est diffusée dans le monde entier à la faveur d'un partenariat avec TV5Monde. Le Département propose également la transcription de l'intégralité du programme en espagnol. Il offre par ailleurs des enregistrements sur piste fractionnée des programmes, utilisés par les radiodiffuseurs intéressés pour créer des émissions dans leur propre langue. Le Département examine des possibilités de coproduction en vue de produire des versions arabe et espagnole du programme.

83. Le Département a continué d'assurer la couverture quotidienne des nouvelles choc et des autres informations concernant les activités de l'ONU dans toutes les langues officielles, ainsi qu'en portugais et en kiswahili, sur le portail Centre d'actualités de l'ONU et par l'intermédiaire de la Radio des Nations Unies, qui diffuse également des émissions en urdu, hindi, bengali et indonésien. Des résumés brefs, fiables, objectifs et détaillés des sessions et des conférences intergouvernementales, ainsi que des conférences de presse, manifestations spéciales et déclarations et activités du Secrétaire général ont été produits sous forme de communiqués de presse en anglais et en français. En vue de promouvoir les travaux de l'Assemblée générale à sa soixante-sixième session et les activités de son président, le Département a établi un dossier de presse, qui a été mis à disposition pour la première fois dans son intégralité sur le site Web de l'ONU dans

les six langues officielles de l'Organisation en 2011. Le Département a continué de diffuser des émissions sur le Web (« webcast ») en anglais et dans les langues des orateurs qui permettent de suivre, en direct ou en différé, des réunions, conférences et autres manifestations. Il a en outre utilisé au maximum les ressources et le personnel dont il dispose pour que les discours soient disponibles dans d'autres langues également.

84. Durant la période considérée, le Département de l'information a établi, pour plusieurs campagnes importantes, des documents dans de multiples langues qu'il a diffusés sous forme imprimée et affichés sur le site Web de l'ONU. Par exemple, pour la Conférence Rio +20 (Conférence des Nations Unies sur le développement durable), le Département a produit une brochure et un dossier de presse électronique dans les six langues officielles de l'Organisation ainsi qu'en portugais, un logo pour la campagne dans les six langues officielles ainsi que dans neuf langues européennes (suédois, norvégien, portugais, islandais, danois, finnois, italien, néerlandais et allemand) et des dossiers de presse bilingues en anglais/français et espagnol/portugais. Pour la campagne des célébrations du vingtième anniversaire de la Déclaration sur les droits des personnes appartenant à des minorités, il a élaboré, en collaboration avec le Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme (HCDH), un logo, une affiche, une bannière et une pochette dans les six langues officielles de l'Organisation.

85. En 2012, le Département de l'information a produit une fiche faisant ressortir, en 10 courtes phrases, les principales activités menées quotidiennement par l'ONU pour relever les défis mondiaux. Ces fiches « Chaque jour », qui diffusent des messages brefs et percutants, sont devenues un outil d'information prisé et économique. Le Département y a ajouté des éléments visuels, donnant aux produits diffusés plus largement tels que les affiches, les bannières ou des reproductions électroniques un impact graphique accru. Tous ces produits sont disponibles dans les six langues officielles de l'Organisation.

86. L'ONU a redoublé d'efforts pour que sa présence dans les médias sociaux rende compte de son multilinguisme. Les informations diffusées par le Département de l'information sur les sites de médias sociaux sont consultées dans le monde entier par un public de plus en plus large dans les six langues officielles de l'Organisation. Les messages diffusés sur de nouveaux médias multilingues tels que Facebook, Twitter, YouTube et Weibo (en chinois) contiennent de nombreux liens vers des pages connexes du site Web de l'ONU qui fournissent des informations plus détaillées sur les sujets et les questions pertinents. Le Département émet régulièrement des informations à destination des médias sociaux dans sept autres langues en plus des six langues officielles de l'Organisation (en allemand, japonais, kiswahili, portugais, roumain, slovaque et slovène). Si l'on considère les principaux réseaux de diffusion de l'information, les messages de l'ONU sont consultés par plus de 3 millions de personnes.

87. Des campagnes ont été menées dans différentes langues par l'intermédiaire des médias sociaux pour appuyer les objectifs et les activités de l'Assemblée générale. Par exemple, plus de 50 millions de personnes ont participé au dialogue mondial dans les six langues officielles de l'Organisation et en portugais organisé dans le cadre de la campagne de la Conférence Rio +20, « L'avenir que nous voulons ». Après le lancement du site Web multilingue « Je dis non au racisme », le Département de l'information a lancé, en partenariat avec le HCDH, une campagne



dans les médias sociaux dans les six langues officielles de l'Organisation. Quant à la campagne baptisée « 7 days & 7 ways to Fight Racism » menée à l'approche de la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale, le 21 mars 2012, elle a touché plus de 3 millions de personnes rien que par l'intermédiaire de Twitter.

### C. Documents et publications

88. Le Département de l'information propose dans toutes les langues officielles des publications destinées à la vente. Durant la période considérée, 33 contrats de traduction ont été signés concernant 48 publications, qui ont conduit à la publication de nombreux ouvrages phares dans 16 langues supplémentaires : albanais, arabe, basque, coréen, espagnol, français, gallois, italien, japonais, macédonien, monténégrin, polonais, portugais, suédois, turc et vietnamien. Nombre d'entre eux sont également disponibles en version électronique. Les accords de licence ont également renforcé la visibilité de l'Organisation dans le monde entier en générant quelque 42 000 publications sur support papier supplémentaires et plusieurs milliers d'exemplaires en ligne sans coût pour l'Organisation.

89. L'édition la plus récente (2011) de l'*ABC des Nations Unies*, l'une des publications les plus populaires des Nations Unies, est disponible en anglais, en français et en japonais, et des versions en azerbaïdjanais, coréen, espagnol, néerlandais, hindi et italien sont actuellement en préparation. Certains chapitres sont également disponibles en ligne en hongrois. Outre les versions anglaise et française de cette publication, d'autres publications numériques sont disponibles, qui vont de la *Charte des Nations Unies* (en anglais, français et espagnol) à *Droit aux buts*, une bande dessinée (en allemand, anglais, chinois, coréen, espagnol et français). La *Chronique de l'ONU*, magazine trimestriel de l'Organisation, est disponible en anglais et en français, sous forme imprimée et en ligne. Des versions en espagnol de tous les numéros parus en 2011 sont disponibles en ligne et une version en coréen a également été publiée sous forme imprimée et en ligne. À ce jour, faute de ressources, les versions arabe, chinoise et russe n'ont pu être publiées. Le calendrier éducatif pour 2012, *Nations Unies : changer la donne* a récemment rejoint la liste des publications de l'ONU. Il a été publié sur support papier dans les six langues officielles de l'Organisation, ainsi qu'en azerbaïdjanais, et sa version en anglais est désormais disponible en ligne.

### D. Centres d'information des Nations Unies

90. Le réseau que constituent les 62 centres d'information des Nations Unies continue de diffuser dans le monde entier des informations sur les activités de l'Organisation, dans les langues officielles et dans d'autres langues. Ces centres ont actuellement des sites Web dans 31 langues non officielles et, depuis 2011, ils ont produit des documents dans 38 langues autres que les six langues officielles et continuent de publier des bulletins d'information dans 16 langues non officielles.

91. Par ailleurs, de plus en plus de centres d'information ont recours aux médias sociaux dans leurs activités : 28 centres et services d'information ont des comptes Facebook (Ankara, Bakou, Beyrouth, Bogota, Bruxelles, Bucarest, Buenos Aires, Colombo, Dar es-Salaam, Erevan, Jakarta, La Paz, Le Caire, Lima, Lusaka, Manille,

Mexico, Nairobi, New Delhi, Prague, Pretoria, Rio de Janeiro, Tokyo, Tunis, Vienne, Varsovie, Washington et Yaoundé), 18 des comptes Twitter (Ankara, Bogota, Bruxelles, Buenos Aires, Canberra, Erevan, Genève, Jakarta, La Paz, Manama, Mexico, Nairobi, New Delhi, Pretoria, Rio de Janeiro, Tunis, Vienne et Washington) et 12 des comptes YouTube (Bogota, Bruxelles, Buenos Aires, Erevan, Jakarta, Katmandou, La Paz, Lima, Mexico, Rio de Janeiro, Tokyo et Washington) dans des langues autres que l'anglais.

92. Les centres d'information jouent aussi un rôle essentiel dans la traduction et le placement dans la presse d'articles du Secrétaire général et d'autres hauts responsables des Nations Unies. Durant la période considérée, les articles ont été traduits par les soins des centres d'information en 15 langues non officielles.

## **E. Manifestations commémoratives internationales**

93. Tous les sites Web établis pour des manifestations commémoratives internationales le sont dans les six langues officielles. Le matériel promotionnel figurant sur les sites Web comprend par exemple un dossier d'information pour la Journée internationale de la démocratie (15 septembre) et une nouvelle identité visuelle pour la troisième Décennie internationale de l'élimination du colonialisme (2011-2020).

94. En 2011, une visioconférence a été organisée à l'occasion de la Journée internationale de commémoration des victimes de l'esclavage et de la traite transatlantique des esclaves, au cours de laquelle des étudiants de New York ont été mis en contact avec un lieu en Colombie; des services d'interprétation ont été fournis en espagnol. L'année suivante, pour commémorer l'événement, un site Web a été lancé dans les six langues officielles, des cartes postales ont été produites en anglais, espagnol et français et des entretiens radiophoniques ont été diffusés sur le site Web de la Radio des Nations Unies en anglais, espagnol, fanti, français, kiswahili et portugais. Une exposition itinérante a également été traduite en turc et présentée à la station de métro Kizilay à Ankara.

## **F. Groupe des visites**

95. Au Siège de l'Organisation, le Groupe des visites emploie des fonctionnaires multilingues. Les guides parlent au moins une autre langue en plus de l'anglais et nombre d'entre eux en parlent trois ou quatre couramment. La section reçoit tous les jours des questions dans toute une série de langues et s'efforce, dans la mesure du possible, d'y répondre dans la langue utilisée. Outre les six langues officielles de l'Organisation, les langues les plus utilisées par le Groupe des visites à New York sont notamment l'albanais, l'allemand, le grec, l'italien, le japonais, le néerlandais et le suédois. Par ailleurs, le Groupe distribue des publications, des brochures, des fiches de renseignements et des affiches dans les langues officielles. Des visites guidées sont proposées dans les quatre villes sièges (Genève, Nairobi, New York et Vienne) non seulement dans les langues officielles mais aussi en allemand, coréen, hongrois, italien, japonais, kiswahili, portugais, slovaque et slovène, pour ne citer que les langues les plus courantes.

## G. Ouverture au monde de l'éducation

96. En 2010, le programme d'ouverture au monde de l'éducation « Les Nations Unies travaillent pour vous » a offert pour la première fois à New York un programme bilingue : l'un des intervenants a fait sa présentation en anglais et en espagnol. Des étudiants d'écoles et de centres de formation de la région de New York ont également été sensibilisés aux Nations Unies en allemand, anglais, chinois, espagnol, français, japonais et russe.

97. Le Programme de communication sur l'Holocauste et les Nations Unies du Département de l'information a établi plusieurs ressources didactiques dans les six langues officielles, notamment huit documents d'analyse et trois DVD éducatifs et guides d'étude complémentaires. Un des DVD a également été produit en roumain et un des guides d'étude publié en tchèque. En outre, deux expositions sur l'Holocauste ont été produites en anglais, espagnol, français et russe pour le réseau mondial des centres d'information des Nations Unies. Ces ressources sont disponibles sur le site Web du Programme de communication sur l'Holocauste et les Nations Unies, qui est accessible dans les six langues officielles de l'Organisation.

## H. Bibliothèque

98. La Bibliothèque Dag Hammarskjöld de l'Organisation a achevé la numérisation des documents officiels de l'Assemblée générale de la première à la quarante-septième session en anglais, espagnol et français. La Bibliothèque de l'Office des Nations Unies à Genève achève, en collaboration avec la Bibliothèque Dag Hammarskjöld, la numérisation des documents de cette même série en arabe, chinois et russe. Elle numérise également les documents officiels de la Conférence du désarmement, de la Convention sur les armes biologiques, du Conseil économique et social et de la Commission des droits de l'homme dans toutes les langues officielles. Toute la documentation numérisée destinée aux organes délibérants, y compris les documents du Conseil de sécurité de 1946 à 1993, est disponible en ligne dans les six langues officielles.

99. La Bibliothèque organise, à l'intention des fonctionnaires, des missions permanentes, des organisations non gouvernementales et des étudiants des formations en anglais, espagnol et français sur les moyens d'accéder aux documents et aux informations de l'Organisation et de les utiliser. Des programmes de formation offerts à des bibliothèques de dépôt se sont déroulés en anglais, chinois, espagnol, français et russe. Des services de recherche et de référence sont également fournis dans la langue de présentation de la demande, le plus souvent en anglais, espagnol et français.

## IV. Conclusions

100. Les conclusions du précédent rapport sur le multilinguisme (A/65/488) restent valables. Comme il est dit dans le présent rapport, l'Organisation s'est dotée progressivement de moyens plus efficaces, sans hésiter à innover, afin de promouvoir le multilinguisme dans tous ses domaines d'activités, sans oublier qu'il importe de pouvoir dialoguer avec les peuples du monde dans leurs propres langues, notamment selon des modalités variées afin de rapprocher l'Organisation des gens

qu'elle sert. Pour inciter les habitants de la planète à adhérer à ses buts et à s'intéresser activement à l'accomplissement de sa mission, l'Organisation se doit d'informer les différents publics et de s'ouvrir à eux dans les six langues officielles et dans d'autres langues, en recourant aux moyens traditionnels comme aux médias les plus modernes. De plus, la promotion du multilinguisme procède du respect de la diversité culturelle et favorise le dialogue entre les cultures.

101. L'action en faveur du multilinguisme est essentielle pour favoriser la diversité et le pluralisme au sein des Nations Unies. Le Secrétariat continue de tout mettre en œuvre pour faire en sorte que les contenus de tous ordres soient disponibles en temps utile dans les six langues officielles, tout en veillant à ne pas compromettre la qualité des services d'interprétation et de traduction. Ces mesures visent à permettre à l'Organisation de prêter le meilleur concours possible aux États Membres, en particulier dans leurs organes délibérants, ainsi que de faire connaître l'œuvre et les valeurs des Nations Unies au plus grand nombre. Dans le cadre de ses programmes et initiatives d'ouverture, l'Organisation a recours aussi à des moyens officiels et informels pour mieux communiquer dans les six langues officielles avec le public, les membres de la communauté des Nations Unies et le personnel.

---